



## Appendix

**Table 2.** Chronology of first editions worldwide

<i>Year</i>	<i>Language</i>	<i>First Edition</i>
1803 (Original)	German	<i>Immanuel Kant über Pädagogik.</i> Hg. v. D. Friedrich Theodor Rink. Königsberg: Nicolovius.
1808	Danish	<i>Iman. Kant om Opdragelsen.</i> Oversættelse af Jens Stephen Heger. Copenhagen: Kongelig og Universitets-Bogtrykker.
1808	Italian	<i>Idee di Emanuele Kant sull'educazione pubblicate dal Dott. Rink.</i> Traduzione dal tedesco di August Eckerlin. Milan: Silvestri.
1819	Polish	<i>O pedagogice.</i> Tłumaczenie Jána Bobrowskiego. Wilna: drukarni XX. Missyonarzow p.k.ś. Kazimierza.
1838	German	<i>Über Pädagogik.</i> Hg. v. Friedrich Wilhelm Schubert. In Immanuel Kant's sämtliche Werke. Hg. v. Karl Rosenkranz und Friedrich Wilhelm Schubert. Neunter Theil. Leipzig: Voss, (367-438).
1839	German	<i>Immanuel Kant über Pädagogik.</i> In Immanuel Kant's Werke, sorgfältig revidirte Gesamtausgabe in zehn Bänden. Zehnter Band. Hg. v. Gustav Hartenstein, Leipzig: Modes und Baumann, (379-450).
1868	German	<i>Immanuel Kant über Pädagogik.</i> In Immanuel Kant's sämtliche Werke. In chronologischer Reihenfolge hg. v. Gustav Hartenstein. Achter Band. Leipzig: Voss, (453-513).
1873	German	<i>Immanuel Kant über Pädagogik.</i> Hg. und erl. v. Julius Hermann von Kirchmann. (= Philosophische Bibliothek, Bd. 57). Berlin: Heimann, (209-276).
1873	German	<i>Immanuel Kant. Über Pädagogik.</i> Mit Einleitung und Anmerkungen versehen von Prof. Dr. O. Willmann. Leipzig: Sigismund & Vilkening.
1878	German	<i>Immanuel Kant. Über Pädagogik.</i> Mit Kant's Biographie hg. von Theodor Vogt. Langensalza: Beyer & Söhne.
1883	Dutch	<i>Immanuel Kant Over pedagogiek</i> (= Paedagogische bibliotheek, Bd. 16). Vertaald door Jan Geluk. Amsterdam: Versluys.
1883	Italian	<i>La pedagogia du Emanuele Kant.</i> Proemio e Traduzione di Angelo Valdarnini. Torino/Roma/Milano/Firenze/Napoli: G. B. Paravia).
1886	French	<i>Traité de pédagogie.</i> Traduction par Jules Barni. Avec une préface, des Sommaires analytiques et un lexique par Raymond Thamin. Paris: Felix Alcan.
1890	German	<i>Immanuel Kant</i> (= Die Klassiker der Pädagogik, Bd. XI) Bearb. v. G. Fröhlich. Langensalza: Koerner.
1892	Latin	<i>De tractatu Kantii paedagogico.</i> Proponebat Georges Dumesnil. Paris: Librairie Hachette et Cie.
1899	English	<i>On Education by Immanuel Kant.</i> Translated by Annette Churton with an introduction by Foley Rhys Davids. London: Kegan, Paul, Trench, Trübner & Co. Ltd.
1904	English	<i>The Educational Theory of Immanuel Kant.</i> Translated and edited with an introduction by Edward Franklin Buchner. Philadelphia/London: Lippincott, (99-222).
1905	French	<i>Traité de pédagogie.</i> Dans: <i>Eléments métaphysiques de la doctrine de la vertu</i> (2e partie de la Métaphysique des moeurs): suivis d'un <i>Traité de</i>

		pédagogie. Traduit de l'allemand par Jules Barni avec une introduction analytique et critique du traducteur (= Oeuvres Complètes de Kant). Paris: Durand.
1911	Spanish	<i>Kant, Pestalozzi y Goethe sobre educacion</i> . Traducción Lorenzo Luzuriaga. Madrid: Daniel Jorro.
1912	Romanian	<i>Tratat de pedagogie</i> . De Constantin Victor Buțureanu. Bucuresti: Editura Librăriei 'Universala' Alacalay.
1914	Chinese	<i>康德教育論</i> . Translated by Qu Junong. Shanghai: Shang wu yin shu guan.
1920	German	<i>Immanuel Kant. Über Pädagogik</i> (= Taschenausgabe der philosophischen Bibliothek, Heft 57). Hg. v. Karl Vorländer. Leipzig: Meiner.
1922	Germann	<i>Immanuel Kant über Pädagogik</i> . In: Vermischte Schriften. Mit Einleitung, Anmerkungen, Personen- und Sachregister neu hg. v. Karl Vorländer. Leipzig: Meiner, (189-251).
1923	German	<i>Vorlesungen Kants über Pädagogik</i> . Hg. v. Otto Buek. In: <i>Immanuel Kants Werke</i> , Bd. VIII. In Gemeinschaft mit H. Cohen u.a., hg. v. Ernst Cassirer. Berlin: Cassirer, (453-508).
1923	German	<i>Pädagogik</i> . Hg. v. Paul Natorp. Kant's Werke. Akademieausgabe, Bd. 9. Berlin/Leipzig: De Gruyter, (437-499).
1933	Turkish	<i>Kant'ın Pedagojisi</i> . Çev. Mustafa Rahmi Balaban, İzmir: Fikirler Neşriyatı.
1934	Italian	<i>La Pedagogia</i> . Traduzione di F. Rubitschek. Studio critico introduttivo di L. Ventura. Firenze: Battistelli.
1934	Italian	<i>La Pedagogia</i> . Prefazione, versione e note di Adolfo Zamboni. Torino et al.: Societa Editrice Internazionale.
1934	Japanese	<i>カント教育学: 全訳 (Kanto kyōikugaku: Zen&amp;apos;yaku)</i> . Translation by Hiroshi Nishida. Tōkyō: Meguro Shoten.
1938	Japanese	<i>内容: 教育学</i> . Translation by Jinjō Kiba,. In: Kiba, J. (Ed.). <i>教育学其他 (Kyōikugaku sonota)</i> . Tōkyō: Iwanami Shoten.
1941	Italian	<i>Pedagogia</i> . Di Luigi Causo. Verona: La Scaligera.
1949	Arabic	<i>Kitāb fi-t-tarbīya</i> . Tarğama Ṭaḥṭāwī Ğūharī. Al-Qāhira: Al-maṭba' as-salafiya.
1953	Italian	<i>La pedagogia</i> . Rivista da Rosario Assunto e Rolf Hohenemser. Bari: Laterza.
1954	Italian	L'opera pedagogica. <i>La pedagogia e i Frammenti</i> . Introduzione, traduzione e note di Lucia Bruno. Catania: Edizioni B.
1955	Italian	<i>Pedagogia</i> . Traduzione, introduzione e commento Nicola Abbagnano. Torino: Luni Editrice.
1959	Italian	<i>Lezioni di pedagogia</i> . Di Giuseppe Catalfamo. Messina: D'Anna.
1959	Japanese	<i>教育学</i> . Translation by Kiyoshi Shimizu. In: <i>人間学; 教育学 (Ningengaku)</i> . Machida: Tamagawa Daigaku Shuppanbu.
1960	German	<i>Immanuel Kant über Pädagogik</i> (= Klinkhardts Pädagogische Quellentexte). Hg. v. Theodor Friedrich. Bad Heilbrunn: Klinkhardt.
1961	German	<i>Immanuel Kant. Über Pädagogik</i> (= Kamps pädagogische Taschenbücher, Bd. 5). Hg. v. Hermann Holstein. Bochum: Kamps.
1961	French	<i>Réflexions sur L'Éducation</i> (= Bibliothèque des textes philosophiques). Introduction, traduction et notes par Alexis Philonenko. Paris: Vrin.
1963	Italian	<i>La pedagogia</i> . Traduzione, introduzione e note di Vincenzo de Ruvo. Roma: Signorelli.

1963	German	<i>Immanuel Kant. Ausgewählte Schriften zur Pädagogik und ihrer Begründung.</i> Besorgt v. Hans-Hermann Grootzoff unter Mitwirkung von Edgar Reimers. Paderborn: Schöningh, 1963 (7-59).
1964	German	<i>Immanuel Kant über Pädagogik.</i> In: Immanuel Kant. Werke in sechs Bänden. Hg. v. Wilhelm Weischedel. Bd. 6. Wiesbaden: Insel, (691-761).
1971	Japanese	内容: 教育学講義. Translated by Shuichi Katsuta. In: hims./Yōko Iseda (Ed.). <i>Pädagogik. Der Streit der Fakultäten.</i> Tokyo: Meiji-tosho-shuppan.
1974	Italian	<i>Il pensiero filosofico e pedagogico.</i> A cura di Pietro Chiodi. Torino: Loescher,
1981	Persian	<i>Ta'lim va tarbiyat.</i> Translation by Ġolām-Hosseyñ Šokūhī, Teheran: Entešārāt-e dānešgāh-e Tehrān.
1986	French	<i>Propos de pédagogie.</i> Dans: Œuvres philosophiques, Tome III: Les derniers écrits. Sous la direction de Ferdinand Alquié. Paris: Gallimard, (1145-1203).
1991	Spanish	<i>Sobre Pedagogía.</i> Pròleg de Joan-Carles Mèlich i Sangrà; traducció de Jaume Tió. Madrid: Eumo Editorial.
1996	Italian	<i>Antologia di scritti pedagogici.</i> A cura di Giordano Formizzi. Verona: Gabrielli.
1996	Portuguese	<i>Sobre a Pedagogia.</i> Tradução de Francisco Cock Fontanella. Piracicaba: UNIMEP.
2000	Danish	<i>Om pædagogik.</i> Redigeret af Vagn Lyhne. Oversat af Bengt Moss-Petersen. Århus: Klim.
2001	Italian	<i>L'arte di educare.</i> A cura di Andrea Gentile. Roma: Armando, 2001.
2002	Chinese	康德論教育 ( <i>Kang de lun jiao yu</i> ). Translated by Jia Fuming. Tai bei shi: Wu nan.
2002	Romanian	<i>Despre pedagogie.</i> Traducere și studiu introductiv Traian Brăileanu, prefață Constantin Stroe București: Paideia.
2004	Greek	<i>Peri paidagōgikēs.</i> Translated by Paraskeuē Sidera-Lytra. Thessalonikē: Kyriakidēs.
2005	Chinese	論教育. Transl. by Zhao Peng und Zhaowu. Shanghai: Shanghai Century Publishing Group.
2006	Turkish	<i>Eğitim Üzerine.</i> Çev. Ahmet Aydoğan. İstanbul: İz Yayıncılık
2007	English	<i>Lectures on Pedagogy.</i> In <i>Anthropology, History and Education</i> , translation by Robert P. Louden. Cambridge: University Press, 2007 (437-485).
2009	Italian	<i>La pedagogia.</i> A cura di Luciana Bellatalla e Giovanni Genovesi. Roma: Anicia.
2009	Spanish	<i>Sobre pedagogia.</i> Traducción y nota preliminar por Oscar Caeiro. Córdoba/Argentina: Editorial UNC.
2010	Chinese	教育學 ( <i>Jiao yu xue</i> ). Translation by Qiuling Li. In Li, Q. (Ed.). 邏輯學. 自然地理學. 教育學 ( <i>Luo ji xue. zi ran di li xue. jiao yu xue</i> ). Beijing: Renmin University Press (Vol. 9 Chinese Academy Edition).
2012	Portuguese	<i>Sobre a pedagogia.</i> Tradução et notas de João Tiago Proença. Lisboa: Edições 70.
2013	Russian/ Uzbek	<i>Pedagogika tugrisida.</i> Translated by Mirzali Akbarov. Taschkent: Niso Poligraf.
2015	Italian	<i>Pedagogia.</i> Traduzione, introduzione e commento di Nicola Abbagnano. Milan: Luni.

2016	Norwegian	<i>Om pedagogikk.</i> Oversatt med forord, noter og kommentarer av Bjarne Hansen. Innledning ved Lars Løvlie. Etterord ved Svein Østerud. Oslo: Aschehoug & Co.
2019	Turkish	<i>Eğitim Üzerine.</i> Çev. S. Emre Bekman. İstanbul: İz Yayıncılık.